

PERFIL

Traductora, correctora y lectora profesional en inglés, alemán y español.

Coordinadora de proyectos multilingües.

Doctoranda en traducción de literatura infantil y juvenil.

 [linkedin.com/beatriz-garcia-alonso](https://www.linkedin.com/in/beatriz-garcia-alonso)

RECONOCIMIENTOS

2006

PREMIO EXTRAORDINARIO de Bachillerato

2006

PREMIO DE EXCELENCIA para el acceso a la Universidad de Salamanca

2011-12

BECA DE COLABORACIÓN en el Departamento de Traducción de la Universidad de Salamanca

2012

PREMIO DE EXCELENCIA al Grado de la Universidad de Salamanca

2012

BECA DE TRADUCCIÓN en la Oficina de las Naciones Unidas para el sida y el VIH (ONUSIDA), Ginebra

2012

BECA PARA MÁSTER EN ESPAÑA, Fundación "la Caixa"

FORMACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación
POR LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Máster en Traducción, interpretación y estudios culturales
POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

Curso sobre cuestiones prácticas en traducción biosanitaria
POR LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Curso sobre edición de texto en InDesign (DTP) para correctores, traductores y editores
CÁLAMO&CRAN

Curso de traducción publicitaria: transcreación y copywriting EN/ES
TRÁGORA FORMACIÓN

Curso de gestión de proyectos editoriales
CÁLAMO&CRAN (ACREDITADO POR LA UNIVERSIDAD EUROPEA)

Seminario sobre nuevas tendencias en literatura juvenil: cómo corregir libros de influencers
ASETRAD

5.º EnClaro. Encuentro de profesionales del lenguaje claro
ENCLARO

Seminario: Entre algoritmos: la traducción en la era de la inteligencia artificial
UVic

Seminario: Traducir e interpretar para el planeta
UVic

Seminario: Los retos de traducir literatura erótica
UVic

Producir y vender libros para públicos juveniles
PARIX

Curso de Lenguaje claro
CÁLAMO&CRAN

Seminario: Errores tipográficos en las publicaciones (y por qué lo son)
UniCo

SERVICIOS ESPECIALIZADOS

Lingüísticos

Traducción, revisión y redacción de contenidos para empresas y organismos

Editoriales

Traducciones. Diferentes edades y géneros
Revisores ortotipográficas, de estilo y de pruebas
Lectura profesional y elaboración de informes de lectura

EXPERIENCIA PROFESIONAL

► TRADUCCIONES Y REVISIONES DE DOCUMENTOS JURÍDICOS

Dirigidos a la Audiencia Nacional, distintos juzgados, Policía Nacional, Guardia Civil, Interpol y Europol, y distintas notarías y bufetes de abogados.

► COLABORACIÓN CON DIFERENTES ORGANIZACIONES GUBERNAMENTALES, INSTITUCIONES Y ORGANISMOS NACIONALES E INTERNACIONALES

Comisión Europea, Comité Paralímpico Europeo, LaLiga, Embajada de Dinamarca en Madrid, Guardia Civil, Ayuntamiento de Salamanca, Centro de la Memoria Histórica de Salamanca, Fundación Vicente Ferrer, Médicos del Mundo, ICEX España Exportación e Inversiones, Cooperativa COBADU, KPRN network, ONUSIDA, Hospital materno-infantil Sant Joan de Déu, entre otros.

► TRADUCCIONES Y REVISIONES ECONÓMICAS, PUBLICITARIAS, TURÍSTICAS, MÉDICAS Y CIENTÍFICO-TÉCNICAS PARA AGENCIAS Y MULTINACIONALES

Como Bitcoin, Grupo Inditex, Parfois, Pronovias, String Furniture, BabyBjörn, Bibs, Fluidra, GoPuff, TOUS, Teoxane, Borges, KIKO Cosmetics, Pierino Cosmetics, NSK Dental Spain, Seafood Expo Global, URSA, etc.

► TRADUCCIONES, CORRECCIONES Y REDACCIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA DIVERSOS CENTROS DE ENSEÑANZA Y FORMACIÓN

Entre ellos la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, la Universidad de Salamanca, la Universidad Isabel I, la Universidad de Málaga, la Universidad Internacional de La Rioja, Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, IME Business School, MEDAC (Instituto de Formación Profesional Oficial), Georgetown University, etc.

EXPERIENCIA EDITORIAL

TRADUCCIONES

● Literatura infantil y juvenil

Diario de una chica vampira, Sina Flammang (Anaya Infantil y juvenil)

Historia de la moda para niños, Celia Joyce y Dennis Nothdrift (Blume)

Orgullo y prejuicio. La novela gráfica basada en la obra de Jane Austen, Claudia Kühn y Jane Austen (Anaya Infantil y juvenil)

Peanut Jones y el final del arcoíris, Rob Biddulph (Anaya Infantil y juvenil)

Seawalkers 3: Olas salvajes, Katja Brandis (Edelvives)

Seawalkers 4: El gigante de los mares, Katja Brandis (Edelvives)

Seawalkers 5: Estrellas de cine submarinas, Katja Brandis (Edelvives)

Seawalkers 6: En el blanco de la pitón, Katja Brandis (Edelvives)

El Club de los Cazadores de Monstruos I:

El castillo encantado de Boo, THiLO (Anaya Infantil y juvenil)

El Club de los Cazadores de Monstruos II:

El tren fantasma de Bad Markus, THiLO (Anaya Infantil y juvenil)

El Club de los Cazadores de Monstruos III:

Fiesta terrorífica en el colegio, THiLO (Anaya Infantil y juvenil)

El Club de los Cazadores de Monstruos IV:

Cumpleaños terrorífico en la piscina, THiLO (Anaya Infantil y juvenil)

Rarosarios, Philip Bunting (Anaya Infantil y juvenil)

Pasa el tiempo con Sherlock Holmes, Il Cartavolante (Anaya Infantil y juvenil)

Pasa el tiempo con Orgullo y prejuicio, Il Cartavolante (Anaya Infantil y juvenil)

101 unicornios iy todo lo que debes saber sobre ellos!, Ruby Van der Bogen (Anaya Infantil y juvenil)

101 monstruos, Ruby Van der Bogen (Anaya Infantil y juvenil)

Superbebés, Philip Bunting (Anaya Infantil y juvenil)

Superpapás, Philip Bunting (Anaya Infantil y juvenil)

Supermamás, Philip Bunting (Anaya Infantil y juvenil)

Jimmy Fox 1. El impacto mágico, Nico Sternbaum (Anaya Infantil y juvenil)

Jimmy Fox 2. iPor fin vacaciones! (Sálvese quien pueda), Nico Sternbaum (Anaya Infantil y juvenil)

El libro maldito. Vol. I. iDéjame salir!, Jens Schumacher (Picarona)

El libro maldito. Vol. II. iSácame de aquíii, y rápidito!, Jens Rassmus (Picarona)

Escape Room Aventuras. A la caza del agente 9, Alex Woolf (Picarona)

Escape Room Aventuras. El gran caso de Sherlock, Alex Woolf (Picarona)

iPlis! iPlas! A todo gas, Teri Sloat (Carambuco)

Mis vehículos favoritos, Sharon Harmer (Picarona)

En el bosque, Sharon Harmer (Picarona)

Una familia siempre siempre siempre es una familia, Sara O'Leary (Carambuco)

Metti, la conejita de indias, Madlen Ottenschläger (Picarona)

La enorme lista de cosas terroríficas del pequeño Stanley, Angie Morgan (Picarona)

Don cangrejo diminuto es un cangrejo muy limpio, Paula Bowles (Picarona)

Érase una vez un joven zombi que se tragó un gusano, Kaye Baillie (Picarona)

Peti Roja, Amanda Le (Picarona)

¿Dónde está la tarta?, Andrew Sanders (Picarona)

Rosa no es un color, Lindsay Ward (Picarona)

El lapicero maléfico, Aaron Reynolds (Picarona)

Frankenstein, Mary Shelley, Ralf König e Isabel Kreitz (Ediciones Obelisco)

iEl gran drama de la pequeña llama!, Anna Taube (Picarona)

Monsta, Dita Zipfel (Picarona)

● Literatura para adultos

Una habitación propia [Edición comentada por Mercè Brey], Virginia Woolf (Plataforma Editorial)

Cuando la piel es demasiado fina.

Hipersensibilidad: de lo positivo a lo negativo, Rolf Sellin (Ediciones Obelisco)

El método Nvidia. Jensen Huang y la creación de un gigante tecnológico, Take Kim (Deusto, Planeta)

Cómo funciona la inteligencia artificial, Ronald T Kneusel (Marcombo)

Taylor Swift. La historia detrás de sus canciones, Annie Zaleski (Blume)

Todavía hay sexo en Nueva York, Candace Bushnell (Arcopress)

La magia de las plantas, Rachel Cohen (Blume)

El pequeño libro de la numerología, Kelli Miller (Alienta, Planeta)

YSL. Un ícono de estilo. Los diseños y momentos más significativos del titán de la moda Yves Saint Laurent, Dan Jones (Blume)

Coco Chanel, Chiara Pasqualetti Johnson (Blume)

Magia celta. La guía para utilizar tu baraja, Marie Bruce (Ediciones Obelisco)

Aprenda a crear personajes en Blender, 3dtotal Publishing (Marcombo)

El secreto de las doce noches de Navidad, Jeanne Ruland (Ediciones Obelisco)

Enseñar Arte, un desafío, Rachel Branham (Ediciones Morata)

Calentamiento global, Jeffrey Bennett (Ediciones Mensajero)

No eres quien tú crees (eres mucho más), David Richo (Ediciones Mensajero)

Convivir con la ansiedad, John P. Forsyth y George H. Eifert (Ediciones Mensajero)

Cartas a un estudiante novel, Gary W. Wood (Ediciones Mensajero)

El reino del alma, Christine Arana Fader (Ediciones Obelisco)

El vínculo secreto entre el hombre y la naturaleza, Peter Wohlleben (Ediciones Obelisco)

El poder del símbolo infinito, Barbara Heider-Rauter (Ediciones Obelisco)

Salamanca, ciudad de piedra y patrimonio, Dolores Pereira, Carlos González-Neila y Ana del Arco (Diputación de Salamanca)

Letters for the ceasefire, TWoA (The Window of Appearances) (cotraducción)

REVISIONES ORTOTIPOGRÁFICAS, DE ESTILO Y DE PRUEBAS

Para Penguin Random House, Espasa, Libros Cúpula, Anaya Touring, Anaya Infantil y juvenil, Algar Editorial, Ediciones Sentir, Marcombo, Cinco Tintas, Blume, Diputación de Salamanca, Folioscopio, Gedisa, Almuzara, Ediciones Ned, Newton Compton Editores, Kalandraka, Plataforma Editorial, Profit, Mosquito Books, Grupo de Comunicación Loyola, Blackie Books, Macmillan, Aulaplaneta, McGraw Hill, Susaeta, Saga Egmont, Salvat, Animallibres...

INFORMES DE LECTURA

Para Bruño, Anaya Infantil y juvenil, Planeta, Algar Editorial...